**HAIKU**

Dunkle Wolken,

Blätter sind auf den Boden gefallen,

Herbst kommt!

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**HAIKU**

Oblaci tamni,

Lišće je palo na tlo

Dolazi jesen!

*- Kristina Đopar*

**HAIKU II HAIKU II**

Der Himmel ist hoch,

Der Schnee zieht die Wiese,

Die Kinder laufen Schi.

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

Nebo visoko

Snijeg prekrio livadu,

Djeca skijaju.

 *-* *Valentina Curman*

**WEIßE WELT**

Schneeflocken tanzen in der Luft,

in ihre Ehre

senkten Bäume ihre Äste.

Welt wird weiß…

Ich sehe die Erde und die Steine nicht,

Stille regiert

vonThron aus Frost.

Die Welt ist im Moment weiß geworden…

Ich sehe die warme Sonne auch nicht,

Meisen hüpfen

wie Bällchen im Schnee,

Sie zwitschern fröhlich mit Weiß verschüttet ...

Schwarzer Specht fängt den Rhythmus

schaukelnd auf einem alten Apfelbaum Rehhörner

verschwinden in einem Schneesturm…

während die Welt immer weißer wird…

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**BIJELI SVIJET**

Pahulje plešu u zraku,

njima u čast

drveće je spustilo grane.

Svijet postaje bijel…

Ne vidim više zemlju i kamenje,

Tišina vlada

S prijestolja od mraza.

Svijet je u času pobijelio…

Ne vidim ni toplo sunce,

Sjenice skakuću

Kao loptice u snijegu,

Veselo cvrkuću zatrpane bjelinom…

Žuna hvata ritam

zibajući se na jabuci staroj,

srnjakovi rogovi

nestaju u mećavi…

dok svijet je sve bjelji…

 *- Josip Čekolj*

**I.**

Vogelgezwitscher.

Sonne.

Blauer Himmel.

Warum ist es schon Morgen?

Ich möchte Finsternis und Dunkelheit,

Aber die Sonne gibt nicht auf.

"Schlaf, Kleine", würde er sagen.

Ich kann nicht, es ist Morgen.

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**I.**

Cvrkut ptica.

Sunce.

Plavo nebo.

Zašto je već jutro?

Želim tamu i mrak,

A sunce ne odustaje.

„Spavaj, mala“, rekao bi.

Ne mogu, jutro je.

 *- Karla Bošnjak*

**II**

Der Tageshimmel.

Der Nachthimmel.

Ich träume von uns.

Tag und Nacht.

Wir schweben über den Himmel.

Wir liegen auf den großen, weißen Wolken.

Wir träumen.

Die Sonne wärmt uns.

Im Himmel.

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**II**

Nebo danju.

Nebo noću.

Sanjam nas.

Danju i noću.

Lebdimo po nebu.

Ležimo na krupnim, bijelim oblacima.

Sanjamo.

Sunce nas grije.

Na nebu.

 *- Karla Bošnjak*

**GOLDENER SONNENUNTERGANG**

Der Himmel ist

heller Farbe wie Honig

aus denWolken geschüttet.

Die letzten Strahlen der Sonne

wärmen grüne Grashalme

der langen Felder.

Vogelgezwitscher

im Dickicht ausgebreitet

vor der Ausatmung des Tages.

Leute kommen aus den Häusern

nach der Sommerhitze,

es hört sich

klingendes Lachen der Kinder,

das langsam vertönt

während die Nacht kommt,

mit goldenem Sonnenuntergang.

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**ZLAĆANI SUTON**

Nebo je

svijetle boje meda

što se razlijeva med oblacima.

Posljednje sunčeve zrake

Griju zelene travke

Dugih poljana.

Cvrkut ptica

razlegao se u šikarama

pred izdisaj dana.

Ljudi izlaze iz kuća

Poslije ljetne vrućine,

čuje se

zvonki dječji smijeh

koji se polako gasi

dok stiže noć,

uz zlaćani suton.

 *- Josip Čekolj*

**III**

Sie war.

Sie ist nicht mehr.

Sie schaut mich an

Vom Himmel.

Der Himmel hält sie,

Und die Sonne wärmt sie.

Ihr Bett ist eine Wolke.

Weiße, weiche, sichere.

Sie ist im Himmel,

glücklich.

*Übersetzung: Mihaela Oborovečki*

**III**

Bila je.

Više nije.

Gleda me

S neba.

Nebo ju čuva,

a sunce grije.

Njen krevet je oblak.

Bijel, mekan, siguran.

Ona je na nebu,

sretna.

 *- Karla Bošnjak*



